

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/16.01 RYO
KUWA 15/07/2010 RIKUMIRA IBIKORWA
BISHOBORA GUHUMANYA IKIRERE

MINISTERIAL ORDER N°003/16.01 OF
15/07/2010 PREVENTING ACTIVITIES THAT
POLLUTE THE ATMOSPHERE

ARRETE MINISTERIEL N°003/16.01 DU
15/07/2010 RELATIF A LA PREVENTION
DES ACTIVITES POLLUANT
L'ATMOSPHERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibikorwa bitera imyuka ihumanya
ikirere

Article 2: Activities that pollute the atmosphere

Article 2: Activités polluant l'atmosphère

Ingingo ya 3: Gutwikira ibintu hanze

Article 3: Open burning of substances

Article 3: Brûler des substances en plein air

Ingingo ya 4: Imyotsi

Article 4: Exhaust fumes Emissions

Article 4: Emissions de fumées

Ingingo ya 5: Imyotsi y'umukara iva mu nganda

Article 5: Dark smoke from factories and trade
premises

Article 5: Fumée noire provenant des usines

Ingingo ya 6: Guhagarika no gufunga burundu
ibikorwa bihumanya

Article 6: Suspension and closure of polluting
activities

Article 6: Arrêt définitif des activités
polluantes

Ingingo ya 7: Igihe cy'inziyacyuho

Article 7: Transitional period

Article 7: Période transitoire

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/16.01 RYO KUWA 15/07/2010 RIKUMIRA IBIKORWA BISHOBORA GUHUMANYA IKIRERE

MINISTERIAL ORDER N°003/16.01 OF 15/07/2010 PREVENTING ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ATMOSPHERE

ARRETE MINISTERIEL N°003/16.01 DU 15/07/2010 RELATIF A LA PREVENTION DES ACTIVITES POLLUANT L'ATMOSPHERE

Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka;

The Minister of Environment and Lands;

Le Ministre de l'Environnement et des Terres;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zayo, iya 49, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko ngenga n° 04//2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo gucunga, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iya 26;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 8/4/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 3 and 26;

Vu la Loi organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 3 et 26;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 01/04/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 01/04/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rikumira ibikorwa bishobora guhumanya ikirere.

This Order prevents activities that can pollute the atmosphere.

Le présent arrêté porte prévention des activités pouvant polluer l'atmosphère.

Ingingo ya 2: Ibikorwa bitera imyuka ihumanya ikirere

Ibikorwa byose bitera imyuka ihumanya ikirere biri ku mu gereka w'iri teka bigomba kugenzurwa kugira ngo imyuka ihumanya itarenga ibipimo biteganyijwe.

Urutonde rw'iyi myuka ihumanya rushobora gusubirwamo bitewe n'iterambere mu bushakashatsi cyangwa igihe cyose byaba ngombwa.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUKUMIRA IHUMANYWA RY'IKIRERE

Ingingo ya 3: Gutwikira ibintu hanze

Gutwikira hanze ikintu icyo ari cyo cyose birabujijwe, cyereka ibi bikurikira:

- 1° igicaniro cyangwa umuriro ucanwa mu gihe cy'ibirori n'imihango. Inkwi zikoreshya zigomba kuba zimeze neza kandi zidasizwe amarangi cyangwa kole;
- 2° imiriro igamije kugabanya no kurinda indwara n'udukoko twangiza imyaka;
- 3° gutwikira hanze cyangwa gucana bigamije guteka ibyo kurya.

Article 2: Activities that pollute the atmosphere

All activities that give rise to chemical pollutants listed in the annex to this Order shall be controlled in such a way that the pollutants do not exceed the prescribed quantity limits.

The list of these pollutants can be updated on the basis of research advancement or whenever it is deemed necessary.

CHAPTER II: MODALITIES OF PREVENTING AIR POLLUTION

Article 3: Open burning of substances

Open burning of any substance is prohibited, except as provided below:

- 1° campfires and other fires used solely for recreational purposes and ceremonial occasions. The wood used shall be clean and not coated by any coating material such as paint or glue;
- 2° fires purposely set for agricultural control of disease and pests;
- 3° open air, kitchen fires for cooking meals.

Article 2: Activités pollutant l'atmosphère

Toutes les activités qui dégagent des substances polluantes figurant à l'annexe du présent arrêté doivent être contrôlées de façon que les polluants ne dépassent pas la marge de tolérance dans l'air ambiant.

La liste de ces polluants peut être revue sur base de l'état d'avancement de la recherche ou chaque fois que de besoin.

CHAPITRE II: MODALITES DE PREVENTION CONTRE LA POLLUTION DE L'AIR

Article 3: Brûler des substances en plein air

Il est interdit de brûler n'importe quelle substance en plein air, excepté dans les cas suivants:

- 1° allumage de feu à l'occasion des cérémonies. Le bois utilisé doit être naturel et sans aucun produit chimique tel que la peinture et la colle;
- 2° feu allumé spécialement en cas de contrôle des épidémies agricoles ou pour lutter contre les insectes nuisibles;
- 3° faire du feu pour la cuisson des aliments.

Ingingo ya 4: Imyotsi

Imyotsi iva mu binyabiziga igomba gushyirwa mu bigomba gukorera isuzuma mu gihe hakorwa isuzumwa ry'ibinyabiziga rya buri mwaka.

Ishami rya Polisi rishinzwe iby'imihanda rigomba gusuzuma ibinyabiziga byaba ngombwa bagafata ingamba zo gufunga burundu ibinyabiziga biteza imyotsi kugeza igihe bikozwe neza.

Ingingo ya 5: Imyotsi y'umukara iva mu nganda

Inganda zibujijwe gusohora imyotsi yirabura igana mu kirere.

Ingingo ya 6: Guhagarika no gufunga burundu ibikorwa bihumanya

Mu gihe inganda zitubahirije ibisabwa mu kurengera ibidukikije no kurinda ikirere, Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kurengera ibidukikije gihagarika ibikorwa byazo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Iyo izo nganda zitubahirije amabwiriza n'ibipimo by'imyuka ihumanya ikirere mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), icyo kigo gifunga burundu ibyo bikorwa.

Ingingo ya 7: Igihe cy'inziyacyuho

Abanyenganda n'abatunze ibiyanyiziga bagomba gutangira kubahiriza iri teka bitarenze amezi atatu (3) uhereye ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta

Article 4: Exhaust fumes Emissions

Exhaust fumes of vehicles shall be included in the annual road worthiness test for vehicles.

The traffic police shall carry out road worthiness tests on vehicles and if need be ban further use of a smoking vehicle until it has been properly repaired.

Article 5: Dark smoke from factories and industries

It is prohibited for industries to emit dark smoke from their chimneys into the air.

Article 6: Suspension and closure of polluting activities

In case of non compliance of industries with the air pollution standard regulations, the Rwanda Environment Management Authority shall suspend their activities for thirty (30) days. Failure to comply with the air pollution standards within 30 days, that institution shall definitely close down the said activities.

Article 7: Transitional period

Owners of industries and vehicles shall comply with this Order within three months (3) period from the date of publication in the Official Gazette of the

Article 4: Emissions de fumées

Les fumées dégagées par les véhicules doivent faire objet de contrôle chaque année.

La police routière doit vérifier l'état des véhicules et, en cas de nécessité, ordonner la suspension de l'utilisation des véhicules qui émettent des fumées jusqu'à ce qu'ils soient réparés correctement.

Article 5: Fumée noire provenant des usines et industries

Il est interdit aux usines et industries de dégager de la fumée noire dans l'air.

Article 6: Arrêt définitif des activités polluantes

Au cas où les usines et industries ne se conforment pas aux normes établies, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement peut suspendre leurs activités pendant trente (30) jours. Si ces usines ou fabriques ne parviennent toujours pas à se conformer aux normes dans les trente (30) jours, l'Office peut déclarer la fermeture définitive de ces activités.

Article 7: Période transitoire

Les industriels et les propriétaires de véhicules doivent se conformer aux dispositions du présent arrêté dans une période ne dépassant pas trois

ya Repubulika y'u Rwanda.

Republic of Rwanda of this Order.

mois à partir de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 15/07/2010

Kigali, on 15/07/2010

Kigali, le 15/07/2010

(sé)

(sé)

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka

KAMANZI Stanislas
Minister of Environment and Lands

KAMANZI Stanislas
Ministre de l'Environnement et des Terres

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°003/16.01 RYO KUWA 15/07/2010 RIKUMIRA IBIKORWA BISHOBORA GUHUMANYA IKIRERE</p>	<p>ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°003/16.01 OF 15/07/2010 PREVENTING ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ATMOSPHERE</p>	<p>ANNEXE DE L'ARRETE MINISTERIEL N°003/16.01 DU. 15/07/2010 RELATIF A LA PREVENTION DES ACTIVITES POLLUANT L'ATMOSPHERE</p>
--	--	---

AMBIENT AIR QUALITY TOLERANCE LIMITS

	Pollutant	Time weighted Average	Industrial area	Residential, Rural & Other area	Controlled areas
1.	Sulphur oxides (SOX);	Annual Average*	80 g/m ³	60 g/m ³	15 g/m ³
		24 hours**	125 g/m ³	80 g/m ³	30 g/m ³
		<i>Annual Average</i>		<i>0.019 ppm/50g/m³</i>	
		<i>Month Average</i>			
		<i>24 Hours</i>		<i>0.048ppm/125g/m³</i>	
		<i>One Hour</i>			
		<i>Instant Peak</i>		<i>500 g/m³</i>	
		<i>Instant Peak (10 min)</i>		<i>0.191 ppm</i>	
2.	Oxides of Nitrogen (NOX);	Annual Average*	80 g/m ³	60 g/m ³	15 g/m ³
		24 hours**	150 g/m ³	80 g/m ³	30 g/m ³

		8 hours			
		<i>Annual Average</i>		<i>0.2 ppm</i>	
		<i>Month Average</i>		<i>0.3 ppm</i>	
		<i>24 Hours</i>		<i>0.4 ppm</i>	
		<i>One Hour</i>		<i>0.8 ppm</i>	
		<i>Instant Peak</i>		<i>1.4 ppm</i>	
3.	<i>Nitrogen Dioxide</i>	<i>Annual Average</i>	150 g/m^3	<i>0.05 ppm</i>	
		<i>Month Average</i>		<i>0.08 ppm</i>	
		<i>24 Hours</i>	100 g/m^3	<i>0.1 ppm</i>	
		<i>One Hour</i>		<i>0.2 ppm</i>	
		<i>Instant Peak</i>		<i>0.5 ppm</i>	
4.	Suspended particulate matter (SPM)	Annual Average*	360 g/m^3	140 g/m^3	70 g/m^3
		24 hours**	500 g/m^3	200 g/m^3	100 g/m^3
		mg/Kg			
		Annual Average****		100 g/m^3	
		24 hours***		180 g/m^3	

5.	Respirable particulate matter (<10m)	Annual Average*	70 g/m ³	50 g/m ³	50 g/m ³
	(RPM)				
		24 hours**	150 g/Nm ³	100 g/Nm ³	75 g/Nm ³
6.	PM2.5	Annual Average	35 g/m ³		
		24 hours	75 g/m ³		
7.	Lead (Pb)	Annual Average*	1.0 g/Nm ³	0.75 g/Nm ³	0.50 g/m ³
		24 hours**	1.5 g/m ³	1.00 g/m ³	0.75 g/m ³
		Month Average		2.5	
8.	Carbon monoxide (CO)/ carbon dioxide (CO ₂)	8 hours**	5.0 mg/m ³	2.0 mg/m ³	1.0 mg/m ³
		1 hour	10.0 mg/m ³	4.0 mg/m ³	2.0 mg/m ³
		mg/Kg			
		24 hours**			
9.	Non-methane hydrocarbons				

		instant Peak	700ppb		
10.	Total VOC	6 mg/m ³			
11.	Ozone	1-Hour	200 g/m ³	0.12 ppm	
		8 hour (instant Peak)	120 g/m ³	1.25 ppm	

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°003/16.01 ryo kuwa 15/07/2010 rikumira ibikorwa bishobora kwanduza ikirere

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°003/16.01 of 15/07/2010 preventing activities that pollute the atmosphere

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel n°003/16.01 du 15/07/2010 relatif a la prévention des activités polluant l'atmosphère

Kigali, kuwa 15/07/2010

Kigali, on 15/07/2010

Kigali, le 15/07/2010

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Environment and Lands

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre de l'Environnement et des Terres

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux